Porównanie tłumaczeń Jana 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I blisko była ― Pascha ― Judejczyków, i wyszedł do Jerozolimy ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżała się zaś Pascha\* \*\* żydowska i Jezus udał się\*\*\* do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I blisko była Pascha Judejczyków i wszedł do Jerozolimy Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżała się Pascha i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ zbliżała się Pascha żydowska, Jezus poszedł do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem była blisko wielkanoc żydowska; i wstąpił Jezus do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była blisko Pascha Żydowska i wstąpił Jezus do Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbliżała się pora Paschy żydowskiej, i Jezus przybył do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zbliżała Pascha żydowska, udał się Jezus do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżała się Pascha żydowska, Jezus udał się do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżało się żydowskie święto Paschy i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zbliżała się Pascha u Judejczyków, więc Jezus udał się do Jerozolimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tuż przed żydowskim świętem Paschy udał się Jezus do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżała się Pascha żydowska. Jezus poszedł do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наближалася юдейська Пасха - й Ісус пішов до Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I blisko było święto Pascha Judajczyków, i wstąpił na górę do Hierosolym Iesus. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A była blisko żydowska Pascha, więc Jezus wszedł do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżał się czas święta Pesach w J'hudzie, udał się więc Jeszua w górę do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zbliżała się Pascha żydowska i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ zbliżało się święto Paschy, Jezus poszedł do Jerozolimy. |

1. 1) Pascha żydowska, τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, חַג־הַּפֶסַח לַּיְהּודִים : (1) święto obejmujące Święto Przaśników (<x>490 2:41</x>); (2) wieczerza paschalna (<x>480 14:1</x>); (3) baranek paschalny (<x>480 14:12</x>); (4) Jezus Chrystus ofiarowany za grzech (<x>530 5:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 16:1-6</x>; <x>490 2:41</x>; <x>500 6:4</x>; <x>500 11:55</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) udał się, ἀνέβη, tj. ruszył (l. poszedł) w górę, tzn. do wyżej położonego miejsca; w taki sposób często mówi się o podróży do Jerozolimy; mogła to być piętnasta wizyta Jezusa w tym mieście (por. <x>490 2:41</x>); <x>500 2:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)